

# Unități frazeologice în argoul din mediul detenției

Daniela Eugenia VODIȚĂ

Colegiul Economic „Virgil Madgearu”, București

[danielastan@hotmail.com](mailto:danielastan@hotmail.com)

## REZUMAT

Acest articol are în vedere prezentarea lexicului argotic, referindu-se strict la unitățile frazeologice specifice mediului detenției. Acestea au fost culese în urma unor cercetări pe care le-am realizat în penitenciarele arădene și bucu-reștene, în perioada 2007-2010.

Am utilizat, ca metode de obținere a materialului argotic, chestionarul și interviul individual, respectiv de grup pe care le-am aplicat în mai multe penitenciar. Astfel, deținuții intervievați au fost în număr de 100 de subiecți adulți, dintre care unii deținuți erau de sex masculin, iar alții de sex feminin, aflați în regimuri diferite de detenție în funcție de gravitatea faptei comise: regim închis (cu izolare totală și privare de drepturi), semiînchis (cu izolare semi totală și privare de drepturi), deschis (cu izolare parțială) sau semideschis (neizolare și anumite drepturi).

Tema interviului a fost exprimată sub formă interogativă: *cum vorbiți în penitenciar și de ce vorbiți așa?*, urmărind, în acest fel, identificarea trăsăturilor limbajului argotic, precum și motivarea uzului argotic. Am optat pentru mediul detenției ca domeniu de cercetare, considerând că în contextul concentraționar s-a dezvoltat un registru aparte al argoului și am dorit să îl analizez. Pe parcursul cercetării, am fost însoțită de către psihologul din penitenciar, acesta retrăgându-se în timpul interviului, din dorința de a lăsa libertate de exprimare subiectului.

**CUVINTE-CHEIE:** *închisoare, argou, comunicare, infractor*



## ABSTRACT: Phraseological Units in the Detention Environment Slang

This article intends to present vocabulary slang, referring only to phraseological units specifically for the detention environment. These were collected from research conducted in prisons from Arad, Bucharest respectively, during the period of 2007 until 2010.

There were used as methods of obtaining the material slang, questionnaire and personal/group interview. Prisoners were selected by the prison psychologist, in this sense, according to age, reason for detention, educational level, detention period, and imprisonment condition. Thus, prisoners were

interviewed sample of 100 adult subjects, some of whom were male prisoners and others female, who were in different detention regimes depending on the seriousness of the offense committed: dark regime (with total isolation and deprivation of rights), semi-closed (semi total isolation and deprivation of rights), open (partial isolation) and semi (with no isolation and certain rights).

The theme of interview was expressed as interrogative: *How do you talk in prison?* and *Why you speak it?*, in this way aiming the identification of slang language features and the motivation of slang use. We opted for the detention environment research area, considering that in the context of special concentration has developed a register of slang and I wanted to analyze it. During the research, I was accompanied by the prison psychologist, this re-treating during the interview because of the desire to leave freedom of speech of the person.

**KEYWORDS:** *prison slang, communication, offender*



### **RÉSUMÉ : Unités phraséologiques dans l'argot du milieu de détention**

Cet article se propose de présenter le lexique argotique, se référant uniquement aux unités phraséologiques spécifiques au milieu de détention. Celles-ci ont été recueillies lors des recherches que nous avons menées dans les prisons d'Arad et de Bucarest, entre 2007-2010.

Comme méthodes d'obtention du matériel argotique, nous avons utilisé le questionnaire et l'entretien individuel, respectivement, de groupe, que nous avons appliqués dans plusieurs pénitenciers. Ainsi, nous avons interviewé 100 détenus adultes, dont certains étaient de sexe masculin et d'autres de sexe féminin, se trouvant dans de différents régimes de détention, en fonction de la gravité de l'infraction commise : régime fermé (avec isolement total et privation des droits), semi-fermé (semi-isolement total et privation des droits), ouvert (isolement partiel) ou semi-ouvert (sans isolement et ayant certains droits).

Le thème de l'entretien a été exprimé sous forme interrogative : *Comment parlez-vous en prison ?* et *Pourquoi parlez-vous comme ça ?*, en visant ainsi l'identification des traits du langage argotique et la motivation de son emploi. Nous avons opté pour le milieu de détention en tant que domaine de notre recherche en considérant que dans le contexte concentrationnaire s'est développé un registre particulier de l'argot que nous nous sommes proposé d'analyser. Au cours de la recherche, nous avons été accompagnée par le psychologue du pénitencier, celui-ci se retirant pendant l'entrevue, afin de laisser la liberté de parole au sujet.

**MOTS-CLEFS :** *prison, argot, communication, infracteur*





**ERCETAREA ASUPRA ARGOUUI** în mediul detenției a relevat în limba română actuală o diversitate de sintagme frazeologice argotice provenind din acest mediu. Astfel, în urma materialului argotic adunat, s-a observat înregistrarea unui număr însemnat de locuțiuni și expresii argotice proprii. Inventarul creațiilor amintite întregește imaginea sferei construcțiilor frazeologice, evidențiind atât clasificarea acestora în subunități, cât și precizarea surselor.

Am examinat, din perspectiva analitică, locuțiunile și expresiile argotice, prin consultarea surselor lexicografice existente: Tandin (1993), Croitoru-Bobârniche (1996), Astaloș (2001), Volceanov (2006) și Țânțaș (2007). Aceste surse au fost confruntate cu materialul argotic cules, descoperindu-se câteva structuri frazeologice argotice comune în mai multe dicționare.

Menționăm că nu s-a putut stabili o delimitare precisă între locuțiuni și expresii, motiv pentru care ele vor fi analizate împreună în cadrul acestui articol.

## 1. Locuțiuni și expresii argotice înregistrate în toate dicționarele consultate

În urma comparării surselor lexicografice, am identificat câteva locuțiuni și expresii argotice cuprinse în toate dicționarele de argou:

- a avea bulan* „a câștiga, „a avea noroc”
- a băga la înaintare* „a pune pe cineva să facă ceva în locul tău”
- a da în primire sau a da țignal* „a face apropouri”
- a da duma* „a fura”, „a da o informație supraveghetorilor”
- a da în primire, a face evenimente* „a trimite vorbă”, „a turna”
- a da jet* „a denunța”, „a informa”, „a pârî”
- a da țignal* „a face un apropo”
- a fi pe felie, a lua cu jașca, a lua maul* „a lăsa orfan”, „a ameți”; „a face pe cineva să-și piardă cunoștința”
- a lua mălaiul* „a primi banii”
- a nu-l folosi pe 37* „a nu-l amăgi”
- a pune geana pe cineva* „a observa cu atenție obiectivul unei acțiuni/infracțiuni viitoare”
- a se da în bărci* „a face sex”
- a pune geana* „a dormi”
- a trage apa* „a termina cu minciunile”
- a veni apa* „a veni poliția”
- a-și face de cap* „a acționa în mod voluntar”

Aceste unități frazeologice argotice sunt îmbinări de cuvinte, cu înțeles unitar de verb, ele exprimând acțiuni din zona de interes a deținuților, fiind

caracteristice mediului carceral. La nivel structural, acestea conțin un verb (de orice conjugare) și un substantiv. De exemplu, locuțiunea/expresia *a da дума* are în componența sa verbul la modul infinitiv, conjugarea I *a da* și substantivul argotic creat, formă de feminin singular, *дума*, care înseamnă „glumă, prostie”, „argou”. Sensul acestui cuvânt are o altă conotație în cadrul locuțiunii, indicând, împreună cu verbul, o acțiune caracteristică infractorului „a fura”, atrăgând implicit o sancțiune penală.

## 2. Locuțiuni și expresii argotice existente în dicționare, înregistrate cu sens nou în materialul argotic cercetat:

*a băga la înaintare* „a pune pe cineva să facă ceva în locul tău”, sens argotic nou „a acuza pe cineva”;

*a da jet* „a denunța”, „a informa”, sens argotic nou „a pârî”

*a da țignal* „a face un apropo”, sens argotic nou „a trimite vorbă”

*a lua maul* „a ameteți”, „a face pe cineva să-și piardă cunoștința”, sens argotic nou „a opri curentul”

*a nu avea față* „a nu fi competent”, sens argotic nou „a fi sărac”

*a pune geana pe cineva* „a observa cu atenție obiectivul unei acțiuni/infracțiuni viitoare”, sens argotic nou „a vedea”

*a trage apa* „a termina cu minciunile”, sens argotic nou „a veni garda”

## 3. Locuțiuni și expresii argotice înscrise în două sau trei dicționare dintre cele consultate (Croitoru-Bobârniche 1996, Astaloș 2001, Țanțaș 2007):

*a avea bulan* „a câștiga”

*a da дума* „a fura”

*a da în primire* „a pârî”

*a da jet* „a pârî”

*a da țignal* „a trimite vorbă”

*a face evenimente* „a trimite vorbă”

*a pune geana* „a dormi”

*a se da în bărci* „a face sex”

Se observă că două dintre locuțiunile și expresiile, regăsite în argou, au sens schimbat. De exemplu, locuțiunea *a da дума* are sensuri argotice noi: „a trimite vorba”, „a turna”, iar locuțiunea *a lua maul* „a lăsa”, apare cu sensuri argotice inedite „a lua curentul”, „a ucide”.

## 4. Locuțiuni și expresii întâlnite doar în materialul argotic cules

Aceste locuțiuni sunt grupate în mai multe câmpuri onomasiologice, dintre care precizăm: puniție, nevoi și stări fiziologice, tranzacții interne și acțiuni

cotidiene, socializare și comunicare, însușiri omenești, ierarhizare socială, plan de acțiune, divertisment, lumea interlopă, statut social și imagine de sine, îndatoriri, ordonate în cadrul fiecărui câmp onomasiologic după criteriul alfabetic, având în vedere centrul verbal al locuțiunii.

#### 4.1. *puniție și abatere de la regulament:*

*a administra o corecție* „a bate pe cineva”  
*a arde huidumește* „a prinde în capcană” sau „a fi deștept”  
*a ascunde mortul* „a îngropa obiectul furat”  
*a avea grijă de mort* „a schimba locul obiectului ascuns”  
*a avea mutul pe ușă* „a avea lacăt”  
*a băga botul la vrăjeala mea* „a fi prins în capcană” sau „a păcăli”  
*a băga la înaintare* „a acuza pe cineva”  
*a da ca-n bărbat* „a lovi foarte tare”  
*a da drumul la sânge* „a se tăia”  
*a da în meclă* „a bate pe cineva”  
*a da somn* „a lovi puternic” sau „a strânge de gât”  
*a da un capac* „a da o palmă”  
*a dezinfecța camera* „a face percheziție”  
*a face evenimente* „a crea probleme”  
*a face o activitate ortodoxă* „a face ceva bun/ceva util”, „a face ceva de calitate”  
*a fi infectat* „a fi descoperit de gardă”  
*a fi inundație mare* „a veni multe persoane în control”  
*a fi pământul uscat* „a nu găsi locul obiectului ascuns”  
*a fi praf pe aici* „a fi circulație mare”  
*a fi rău la ciutare* „a ancheta garda”  
*a găuri lada* „a săpa o gaură în perete”  
*a lăsa fără arcuri* „a ucide”  
*a pune pătura în cap* „a bate public pe cineva”  
*a scăpa de doftană* „a se elibera”  
*a schimba ADN-ul* „a înlocui cartela sau PIN-ul”  
*a scoate în cearcaș* „a bate puternic”  
*a se anunța ploaie* „a veni din nou în control”  
*a veni furtuna* „a veni percheziția”  
*a veni vreme nașpa* „a veni percheziția”  
*raport de incident* „pedeapsă”

#### 4.2. *nevoi și stări fiziologice:*

*a băga sub nas* „a mânca”  
*a rumega ceva* „a mânca puțin”  
*a fi moldovean* „a mânca mult” sau „a-i fi foame”  
*a mânca doctorii* „a se îmbolnăvi”  
*a se freca în gură* „a se spăla pe dinți”

### 4.3. *tranzacții interne și acțiuni cotidiene:*

*a arde la două capete „a fi ipocrit”*  
*a avea bulan „a câștiga” sau „a fi norocos”*  
*a avea geană „a vedea”*  
*a avea glanda în gât „a pâri”*  
*a avea grade „a fi șmecher”*  
*a avea o brișcă „a fi foarte nervos”*  
*a avea pelerină „a fi pregătit”*  
*a avea tramvai „a fi un du-te vino”*  
*a băga în cușcă „a merge la plimbare”*  
*a butona tabla „a chema pe gardian”*  
*a căuta motârca „a se certa”*  
*a da jet „a pâri”*  
*a da pregătirea „a aștepta să iasă”*  
*a deschide colivia „a săpa o gaură în perete”*  
*a duce pe secție „a pâri”*  
*a face bună „a găsi” sau „a te împrieteni cu un polițist”*  
*a face o conferință „a face o farsă”*  
*a face o fereastră „a săpa o gaură în perete”*  
*a face rost de tablă „a căuta”*  
*a face țacă „a înșela”*  
*a face un pocinog „a pune la cale”*  
*a face urcarea „a fura înainte de a fi în mijlocul de transport”*  
*a fi fată „a fi laș sau „fricos”*  
*a fi la sifoneală „a fi în relații bune cu supraveghetorii”*  
*a fi un sac cu rumeguș „a fi persoană grasă”*  
*a fura cu capul „a nu fi prins”*  
*a măcăni rața „a depista”*  
*a merge la Satana „a se duce la biserică”*  
*a merge pe cursă „a transfera”*  
*a mușca fraierul „a prinde în capcană”*  
*a nu candi la somn „a nu se vedea nimic”*  
*a planta portocala „a introduce cartela în telefon”*  
*a prinde drăgan „a simpatiza”*  
*a prinde portocala direct în gură „a intra în posesia cartelei de telefon”*  
*a sălta coaja „a fura”*  
*a sălta polonicul „a nu spurca”*  
*a săpa după nasolie „a scoate telefonul”*  
*a sări în cârpă „a face curățenie”*  
*a scoate miezul din portofel „a scoate banii”*  
*a se da cu sania „a alerga peste tot”*  
*a se umfla gușa, a spăla faianța „a spăla pe dinți”*  
*a trage la folie „a se droga”*  
*a trimite pe șest „a trimite pe furis”*

*a ține în alarmă „a aștepta”*  
*a ușchi pe cracă „a se întoarce în cameră”*  
*a veni pe mandat „a avea același motiv pentru detenție”*  
*a vizita din stație „a alege un păgubaș”*

#### 4.4. socializare și comunicare:

*a avea conjugal „a avea relație sexuală”*  
*a da lame „a se masturba”*  
*a da pe sanie „a vorbi la telefon”*  
*a distra urechea „a vorbi la telefon”*  
*a face un porumbel „a scrie o scrisoare”*  
*a fi la volan „a vorbi la telefon”*  
*a fi meseriaș în clanțe „a se masturba”*  
*a-i fi sete de o nasolie „a simți nevoia de comunicare”*  
*a mânca talentul „a plăcea pe cineva”*  
*a merge la morgă „a se duce la camera intimă”*  
*a muri la intrare „a fi impotent”*  
*a nu merge cucul „a fi impotent”*  
*a prinde un porumbel „a scrie o scrisoare”*  
*a scrie fierbinte „a fi erotic”*  
*a trimite un porumbel „a scrie o scrisoare”*  
*a vedea zburând un porumbel „a primi un bilețel”*

#### 4.5. însușiri omenești:

*a avea sertare largi „a fi cu sâni proeminenți”*  
*a avea glanda în gât „a fi sărac”*  
*a fi bengos „a fi bun”*  
*a nu fi pe play „a fi în formă”*

#### 4.6. ierarhizare socială:

*a avea coajă groasă „a avea bani mulți”*  
*a fi căutat sau a fi vizitat „a avea bani în cont”*  
*a fi interlop sau a fi căutat bine „a fi bogat”*  
*a fi pe penisul lui „a avea bani mulți”*  
*a merge în arfe „a fi cu aere” sau „a se crede important”*  
*a nu fi udat „a fi neafectat”*

#### 4.7. plan de acțiune:

*a avea prejudiciu acoperit cu pământ „a greși fără a se vedea vina”*  
*a avea suflet de mamă vitregă „a fi fără sentimente”*

*a da dumă* „a trimite vorbă”; „a turna”, „a face pe grozavul” sau „a arăta ceea ce nu este în realitate”

*a da țignal* „a trimite vorbă” sau „a telefona”

*a deschide capul cuiva* „a învăța pe cineva”

*a fi cancer* „a fi rău”

*a fi fără mușchi la creier* „a fi prost”

*a muri găurit* „a fi ucis prin tăieturi”

*a tăia ca dinții babei* „a nu fi cuțitul ascuțit”

#### **4.8. divertisment:**

*a aștepta apusul* „a aștepta stingerea”

*a da o flacăără* sau *a da o lumină* „a cere o lanternă”

*a da o sârmă* „a suna”

*a da zvon* „a comunica”

*a ieși la plimbător* „a merge la plimbare”

*a merge-ntre ziduri* „a merge la plimbare”

*a nu avea geană* „a dormi”

*a pune geana* „a vedea”

*a sta la o cardea* „a comunica”

*a sta pe cracă* „a nu munci”

*a umple geanta* „a face cumpărături”

#### **4.9. lumea interlopă:**

*a fi pagubă* „a fi victimă”

*a lua varul de pe pereți* „a lua totul dintr-un local în momentul unui furt”

*a pierde castana* „a rata ocazia”

*a rade din bani* „a lua o parte din bani”

*a rămâne cu degetul în gură* „a fi păgubit”

*ce vede ochiul, nu lasă mâna* „a fura”

*redeschidere la dosar* „rejudecat”.

#### **4.10. statut social și imagine de sine:**

*a fi capitalist* „a avea bani în cont”, „a avea țigări”

*a fi miez* „a fi lider”

*a lăsa-n carul meu* „a lăsa în pace” sau „a lăsa în sexul meu”

*a lustrui betonul* „a face curățenie”

*a număra prada* „a vedea câștigul”

*a vorbi în nas, a vorbi în figuri* „a vorbi în argou”

Câmpurile cu cea mai extinsă sferă de preocupări sunt cele referitoare la puniție și la tranzacții interne. Construirea acestor unități frazeologice este



influențată de mediul detenției, observăm că foarte multe dintre acestea sunt legate de realitatea spațiului concentraționar, fiind în acord cu anumite interdicții. Nu insistăm asupra câmpurilor privitoare la nevoile fiziologice, la statutul social și la însușirile omenești, întrucât deținuții sunt preocupați mai mult de crearea unor unități frazeologice argotice care vizează condiția, respectiv statutul lor social. De asemenea, termenii argotici inventați au la bază un nou sistem comunicațional, punând astfel în lumină creativitatea deținuților în anumite domenii.

Am remarcat, în rândul subiecților investigați, un număr considerabil de locuțiuni și expresii argotice, utilizate în diferite contexte cu scopul de a-și păstra identitatea sau pentru menținerea protecției și a relației cu cei din tagma lor.

Pe lângă mărturisirile făcute de către deținuți, angajații, dintre care psihologi, educatori sau supraveghetori, au afirmat, cu privire la folosirea unităților frazeologice argotice, că deținuții se exprimă în acest mod, deoarece:

*„formează un grup și sunt obligați să-și împărtășească aceleași reguli față de limbaj”;*

*„apelează la cuvintele codificate din dorința de a nu fi penalizați conform regulamentului de ordine interioară”;*

*„creează un limbaj adecvat mediului și grupului din care fac parte”;*

*„modelează limbajul în funcție de situație”;* *„evitarea limbajului inadecvat”;*

*„sfidează regulile și utilizează limbajul argotic”;*

*„apelează la acest tip de limbaj pentru a nu li se face observații”;*

*„pentru a avea intimitate, fiindcă limbajul creat ține strict de mediul închis”;*

*„încercarea de a-și contura o imagine prin limbaj”;*

*„păstrarea identității și a codului verbal comun”.*

Sursa celor mai multe locuțiuni și expresii argotice este starea afectivă a deținutului. Utilizatorul de argou este preocupat mereu de expresivitate, ceea ce face ca argoul să se reînnoiască neconștient. Cea mai interesantă locuțiune sau expresie argotică se uzează odată cu timpul și este înlocuită de alta care va avea aceeași soartă. Cuvintele devenite inutile dispar sau intră în limba comună, mai ales în limbajul popular. Preluarea unor locuțiuni și expresii argotice din limba literară se realizează prin copierea unor îmbinări existente deja în vocabularul limbii. În timp ce împrumuturile din limba țigănească au loc prin comunicarea orală dintre subiecți. O parte dintre deținuți sunt de origine romă și au capacitatea de a influența limbajul argotic, producându-se un transfer de cuvinte dintr-un registru în altul.

Majoritatea locuțiunilor și a expresiilor argotice există în limba literară, acestea au sensul schimbat în limbajul argotic, primind unul nou:

*a arde pe cineva „a pedepsi”, sensul argotic „a câștiga”*

- a avea o dragoste în probă* „a încerca”, sensul argotic „a fi logodit”  
*a avea un pont* „a avea un secret”, sensul argotic „a da o spargere”  
*a da comandă* „a ordona”, sensul argotic „a face rost repede”  
*a da cu aspiratorul* „a aspira”, sensul argotic „a curăța camera de obiecte interzise”  
*a da cu cremă* „a lustrui”, sensul argotic „a spăla pe dinți”  
*a da cu smoolă* „a unge”, sensul argotic „a face pantofii”  
*a da în primire* „a încredința pe cineva cuiva”, sensul argotic „a pârî”  
*a duce la cunoștință* „a înștiința”, sensul argotic „a pârî”  
*a face avansuri* „a încerca să obții prietenia sau dragostea cuiva”, sensul argotic „a fi în relații bune cu un cadru”  
*a face baie* „a se spăla”, sensul argotic „a fura”  
*a face bine* „a ajuta pe cineva”, sensul argotic „a avea o relație sexuală”  
*a face curățenie* „a îndepărta mizeria”, sensul argotic „a da o spargere”  
*a face incizie* „a opera”, sensul argotic „a fura banii”  
*a face o afacere* „a negocia”, sensul argotic „a fi transferat forțat”  
*a face o clismă* „a-și face o spălătură”, sensul argotic „a se spăla pe dinți”  
*a face piața* „a face cumpărături”, sensul argotic „a face control la bagaje”  
*a face plata* „a plăti”, sensul argotic „a pedepsi”  
*a face raport* „a scrie ceva”, sensurile argotice „a primi o pedeapsă”, „a pârî”  
*a fi bazat* „a fi șmecher”, sensul argotic „a avea bani mulți”  
*a fi bășinos* „a fi arogant”, sensul argotic „a fi elegant”  
*a fi dus, a fi spart sau a fi varză* „a fi dezorganizat”, sensul argotic „a deveni homosexual”  
*a fi foarte dulce* „a fi plăcut”, sensul argotic „a fi ușor de prostiț”  
*a fi în carantină* „a fi bolnav”, sensul argotic „a fi mic”  
*a fi mână de fier* „a fi autoritar”, sensul argotic „greblă”  
*a fi mort* „a fi epuizat”, sensul argotic „a fi impotent”  
*a fi scrupule* „a fi imoral”, sensul argotic „a fi criminal”  
*a fi ruginit* „a fi bătrân”, sensul argotic „a muri de o boală sau de bătrânețe”  
*a fi schimbul 3* „a lucra noaptea”, sensul argotic „a nu avea somn”  
*a fi uzat* „a fi folosit”, sensul argotic „a muri de o boală sau de bătrânețe”  
*a fi zdreanță* „a fi fără valoare”, sensul argotic „a avea calități bune”  
*a încărca bateriile* „a prinde noi puteri”, sensul argotic „a avea o relație sexuală”  
*a lua analizele* „a merge la control”, sensul argotic „a ancheta”  
*a lua o pastilă* „a lua un medicament”, sensul argotic „a se masturba”  
*a merge în cimitir* „a merge să vezi mormântul cuiva”, sensul argotic „a (se) ascunde”  
*a merge pe adevăr* „a spune adevărul”, sensul argotic „a respecta regulamentul”  
*a merge treaba* „a funcționa bine”, sensul argotic „a avea nevoie de bani pentru o femeie”  
*a nu avea față* „a fi fără cuvânt”, sensul argotic „a fi sărac”  
*a nu lăsa jos* „a nu coborî”, sensul argotic „a nu rămâne însărcinată”  
*a nu se hali* „a nu mânca”, sensul argotic „a nu se suporta”  
*a pica zaru’* „a fi pe fază”, sensul argotic „a se întoarce”  
*a se gândi la ziua de mâine* „a medita”, sensul argotic „a ascunde”  
*a se încadra perfect în barem* „a se potrivi”, sensul argotic „a face totul foarte bine”

*a sparge becul* „a distruge”, sensul argotic „a stinge lumina”  
*a sta pe gânduri* „a ezita”, sensul argotic „a regreta fapta comisă”  
*a ține în șah* „a pune în dificultate pe cineva”, sensul argotic „a ține sub control”

O parte dintre locuțiuni și expresii reprezintă secvențe de enunț preluate din limba literară, cărora li s-a modificat sensul. Acestea devin locuțiuni doar în limbajul argotic:

*a avea grădină cu flori* „a avea (o) familie”  
*a avea mutră urâtă* „a fi supărată”  
*a avea o discuție în doi* „a se împrieteni cu cineva”  
*a avea o noutate la dosar* „a avea un martor”  
*a băga la subsol* „a omori”  
*a căuta o chestie* „a procura telefonul”  
*a deveni realist* „a veni”  
*a merge în oraș, a merge în vizită sau a merge în mall* „a ieși din cameră”, „a merge la plimbare”  
*a merge la poker sau a merge la tomberon* „a fura”  
*a pune gândurile în funcțiune* „a plănuși”  
*a sădi flori* „a lăsa amprente”

## Concluzii

Analiza locuțiunilor și a expresiilor argotice arată că:

- unele dintre locuțiuni sunt împrumutate din limba franceză *a da țignal* ('donner un/le signal') „a trimite vorbă” și din limba populară *a prinde drăgan* „a se îndrăgosti”; *a scoate miezul din portofel* „a lua banii; *a trimite pe șest* „a merge pe furia” etc.;

- unitățile frazeologice sunt bine reprezentate în lexicul argotic, dintre acestea majoritatea aparținând câmpului puniției și al tranzacțiilor interne;

- nu am insistat prea mult asupra câmpurilor onomasiologice referitoare la: nevoile fiziologice, statutul social și însușirile omenești, deoarece deținuții sunt preocupați mai mult de crearea unor termeni argotici legați de condiția lor socială.

Observăm că în limbajul argotic de penitenciar unitățile frazeologice au un rol important în comunicarea fiecărui deținut, facilitându-i astfel relațiile interumane și acțiunile. Locuțiunile și expresiile argotice sunt destul de productive, se înnoiesc frecvent și repede, li se modifică sensul și sunt create în mod spontan.

## BIBLIOGRAFIE

ASTALOȘ, G. (2001). *Pe multe de șuriu*. Cânturi de ocnă cu microglosare argotice și desene de Constantin Piliuță. București: Tritonic.

- CROITORU BOBĂRNICHE, N. (1996). *Dicționar de argou al limbii române*. Slobozia: Arnina (Ediția a II-a, revăzută și adăugită, 2003).
- TANDIN, T. (1993). *Limbajul infractorilor*. București: Paco.
- ȚÂNȚAȘ, V.H. (2007). *Dicționar de pușcărie. Limbajul de argou al deținuților din România*. Cluj-Napoca: Napoca Star.
- VOLCEANOV, A. & G. VOLCEANOV (1998). *Dicționar de argou și expresii familiare ale limbii române*. București: Livpress.
- VOLCEANOV, G. (2006). *Dicționar de argou al limbii române*. București: Niculescu.

